

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powstał za nim Dawid, wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Panie mój, królu!* A gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid pochylił się twarzą ku ziemi i pokłonił mu się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili z jaskini wyszedł również Dawid i zawołał za Saulem: Królu, mój panie! A gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid pochylił się ku ziemi i złożył mu pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz opowieści ludzi, którzy mówią: Oto Dawid pragnie twojej zguby?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem też Dawid wstał, i wyszedł z jaskini, a zawołał za Saulem, mówiąc: Królu, Panie mój! Tedy się obejrzał Saul nazad, a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym wstał i Dawid za nim, a wyszedszy z jaskinie, zawołał za Saulem, mówiąc: Panie mój, królu! I obejrzał się Saul nazad: a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odezwał się do Saula: Dlaczego dajesz posłuch ludzkim plotkom głoszącym, że Dawid szuka twej zguby?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wstał również Dawid i wyszedłszy z jaskini, wołał za Saulem: Panie mój, królu! A gdy Saul obejrzał się poza siebie, Dawid padł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas także Dawid wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Panie mój, królu! Gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid padł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem również Dawid opuścił jaskinię, odszedł nieco i zawołał w kierunku Saula: „Panie mój, królu!”. Saul obejrzał się za siebie. Dawid oddał mu głęboki pokłon twarzą do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wstał zaraz po nim, wyszedł z groty i zaczął wołać za Saulem: - Panie mój, królu! Gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid upadł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Давид в слід за ним з печері, і закричав Давид в слід за Саулом, кажучи: Пане, царю: і поглянув Саул взад за собою, і схилився Давид до землі на своє лице і поклонився йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wstał za nim i Dawid, wyszedł z jaskini oraz zawołał za Saulem, mówiąc: Panie mój, królu! Więc Saul się obejrzał, zaś Dawid rzucił się twarzą na ziemię i się ukorzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid powiedział do Saula: ”Dlaczego słuchasz ludzkich słów, mówiących: ’Oto Dawid pragnie twej krzywdy’?”

¹⁾ Det. jako wołacz: דָּוִדִּי .

